

Le symbolisme du désert

Une étude de Haïm Ouizemann



Photo de Haïm Ouizemann

Introduction

Les Hébreux sont devenus un peuple, une nation au désert. Le désert se dit **מִדְבָּר** (Midbar) qui a la même racine que le verbe **דָּבַר** (Davar) qui signifie "parler". L'Eternel parle au désert, c'est là qu'il a donné la Torah, ciment du peuple d'Israël.

Nb 1/1 :

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בְּמִדְבָּר סִינַי
בְּאֵהָל מוֹעֵד בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בַּשָּׁנָה
הַשְּׁנִית לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר:

L'Eternel **parla** en ces termes à Moïse, dans **le désert** de **Sinaï**, dans la Tente d'assignation, le premier jour du second mois de la deuxième année après leur sortie du pays d'Egypte:



Il est intéressant de constater que le mot **מִגְדָּל** (Migdal) qui signifie "lieu de grandeur et d'orgueil, une tour", utilise les mêmes voyelles

que Midbar; Cette ressemblance dans la sonorité doit nous mettre en garde. Au désert nous ne devons pas chercher la grandeur spirituelle, mais l'humilité.

Le mot "Sinaï" s'écrit **סִינַי** dont la racine araméenne est **סני** qui signifie la "haine". En hébreu la "haine" se dit **שִׂנְאָה** (sin'ah). En vérité,

dès que les hébreux ont reçu la Torah, la haine des nations s'est levée contre eux.

L'humilité

Un midrash parle de l'humilité en ces termes :

כָּל מִי שֶׁאֵינוֹ עוֹשֶׂה עֲצָמוֹ כְּמִדְבָּר הַפֶּקֶד
אֵינוֹ יָכוֹל לְקַנּוֹת אֶת הַחֲכָמָה וְהַתּוֹרָה

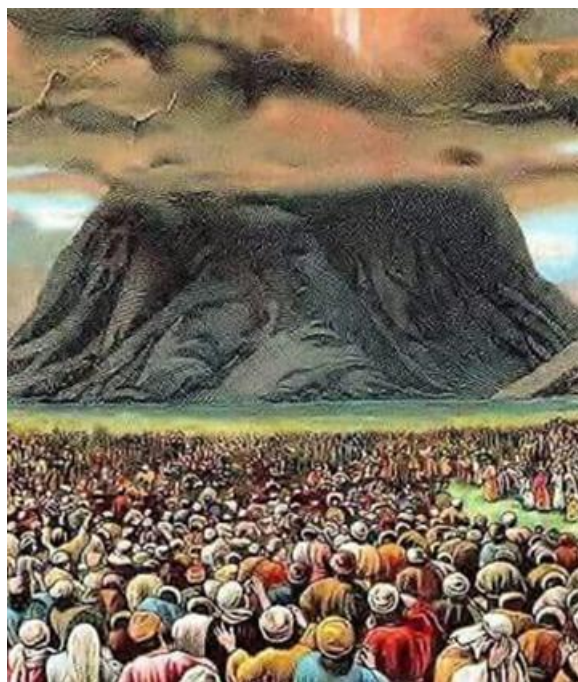
מדרש רבה במדבר פרשה א פסוק ז

"Tous ceux qui ne font pas d'eux-mêmes un désert en friche ne peuvent point acquérir la Sagesse et la Torah"

Midrash rabba BeMidbar, parashat 1 alinea 7

Cela signifie que pour acquérir la sagesse de la Torah il ne faut pas avoir d'à priori, il faut faire de la place en soi pour se laisser pénétrer par la pensée de l'Eternel. Celui qui est plein de lui-même ne reçoit rien des autres et surtout pas de la Torah.

L'unité d'Israël



Ex 19/2 :

וַיִּסְעוּ מִרְפִּידִים וַיָּבֹאוּ בְּמִדְבָּר סִינַי וַיַּחֲנוּ
בְּמִדְבָּר וַיִּתְּן-שָׁם יְשָׁרָאֵל נֶגֶד הָהָר:

Partis de Refidim, ils entrèrent dans le **désert** de Sinaï et **y** campèrent: Israël **y camp**a en face de la montagne.

Dans ce verset tous les verbes sont au pluriel sauf un : "**camp**a". Autrement dit ce sont les "tribus" qui entrent dans le désert et y campèrent. Mais c'est "Israël" qui, au jour marqué, "campe" en face de la montagne.

Ceci signifie que les tribus étaient séparées, divisées, jusqu'au jour où l'Eternel a donné la Torah.

Il s'agit d'une unité de compréhension et de communication, qui permet en même temps que chaque tribu garde sa personnalité;

Dans le mot "campa" on retrouve le mot הֵן (Hen) qui signifie "grâce". Israël "campa" pour recevoir la Torah et quand il étudie ces Paroles, il reçoit la grâce. Cette attente fut un mariage entre l'Eternel et Israël.

Le désert : lieu de dialogue

Ex 18/5 et 7 :

וַיָּבֹא יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ אֶל־
מֹשֶׁה אֶל־הַמִּדְבָּר אֲשֶׁר־הָיָה חֹנֶה שָׁם
הָרֵאשִׁיתָם:
וַיֵּצֵא מֹשֶׁה לִקְרֹאת חֹתְנוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוּ וַיִּשְׁקוּ־
לּוֹ וַיִּשְׁאַלּוּ אִישׁ־לְרֵעֵהוּ לְשָׁלוֹם וַיָּבֹאוּ
הָאֵלֶּה:

5 Jéthro, beau-père de Moïse, vint, avec les fils et la femme de celui-ci, trouver Moïse **au désert** où il campait près de la montagne du Seigneur.

7 Moïse alla au-devant de son beau-père; il se prosterna, il l'embrassa, et ils s'informèrent mutuellement **de leur bien-être**; puis ils entrèrent dans la tente.

Jethro, beau père de Moïse, était un sacrificateur (Cohen) polythéiste, un idolâtre. Or, dans le désert nous voyons que Jethro et Moïse vont au devant l'un de l'autre, il y a une sorte d'égalité humaine. Moïse va même jusqu'à se prosterner devant son beau père.

Ceci ne signifie pas que les religions du monde soient justes, il n'y a qu'un seul Dieu, celui qui s'est révélé à Abraham, Isaac et Jacob. Mais au désert, il n'y a plus de préjugés, on se parle dans le respect et l'humilité. Moïse suivra les conseils de Jethro. Quand à Jethro, nous ne savons pas s'il a reçu la Torah pour lui-même.

L'universalité

Un midrash explique que la Torah a été donnée dans un lieu neutre : le désert.

La Torah est ouverte à tous et la tradition dit que Dieu l'a proposée aux 70 nations, mais que celles-ci l'ont refusée parce qu'elles ne la comprenaient pas.

Il est vrai que pour obéir à un ordre, nous aimons en comprendre d'abord l'utilité et le sens. Tandis que le peuple hébreu a dit :

"Nous ferons et nous comprendrons"

La démarche est toute différente et prouve une confiance totale en l'Eternel.

«בִּיתְנָה תּוֹרָה בְּדִימוֹס, פְּרָהֶסִיָּה, בְּמָקוֹם הַפָּקָר, שְׂאִילֹי בִּיתְנָה בְּאַרְץ
יִשְׂרָאֵל, הָיוּ אוֹמְרִים לְאוֹמוֹת הָעוֹלָם, אֵין לָהֶם חֵלֶק בָּהּ. לְפִיכָךְ
בִּיתְנָה בְּמִדְבָּר, בְּמָקוֹם הַפָּקָר, וְכָל הָרוֹצֶה לְקַבֵּל יָבוֹא וְיִקְבֹּל.»
(מכילתא דרבי ישמעאל, פרשת יתרו, פרשה א' (שמות יט, ב))

«La Torah a été donnée dans un lieu vierge (littéralement «de Liberté»), public, en un lieu en friche car si Elle avait été donnée en Erets Israël, l'on aurait dit aux Nations qu'elles n'en avaient point part. C'est la raison pour laquelle la Tora fut donnée en un lieu en friche afin que quiconque veut La recevoir vienne en jouir.
» (Mekhilta DeRabbi Ismaël, Parashat Yitro sur Exode 19: 2).

Rachi, en se référant à une très ancienne tradition, dit que Moïse a expliqué la Torah aux 70 nations en 70 langues.

Deut 1/5 : en deçà du Jourdain, dans le pays de Moab, Moïse se mit en devoir d'exposer cette doctrine, et il dit :.....

Commentaires de Rachi :

Commença Comme dans : « Voici, je te prie, j'ai "commencé" de parler... » (Beréchith 18, 27).

D'exposer la loi Il la leur a commentée en soixante-dix langues.

La révélation de la Parole



Ex 3/1 :

וּמֹשֶׁה הָיָה רֹעֶה אֶת־צֹאן יִתְרוֹ חֹתְנוֹ כִּתְּנָה
מִדְּבָר וַיִּנָּהֵג אֶת־הַצֹּאן אַחֲרֵי הַמִּדְבָּר
וַיָּבֹא אֶל־הָרֵאשִׁיתָם חֲרָבָה:

Or, Moïse faisait paître les brebis de Jéthro son beau-père, Cohen de Midian. **Il conduisit** le bétail au fond **du désert**, et était parvenu **à la montagne du Seigneur**, au mont Horeb.

Nous comprenons dans ce texte que Moïse est allé "au bout du désert" pour faire paître son troupeau, afin de ne pas utiliser les pâturages

d'autres tribus. C'est une marque de respect envers les autres, mais aussi d'humilité et de dépouillement. C'est pourquoi il sera à même de recevoir et expliquer la Torah.

A ce moment il est à **Horev qui n'est autre que le Sinaï**. Nous avons vu que le mot "Sinaï" signifie "Haine", ici le mot **דֹּרֵב** (Horev) signifie "épée". Ce qui veut bien dire que lorsque la Torah est reçue par Israël, la haine des nations se lève sous la forme de l'épée.

Le désert de l'exil et du ressourcement

Osée 2/16 :

לִּכְּנֹה הִנֵּה אֲנֹכִי מִפְתִּיחַ וְהִלַּכְתִּיךָ **הַמִּדְבָּר**
וְדִבַּרְתִּי עַל-לִבָּהּ:

C'est pourquoi voici, je veux l'attirer et la conduire **au désert**, et **je parlerai** à son cœur.

Osée avait, sur ordre de Dieu, épousé une prostituée. Celle-ci était le symbole d'Israël infidèle qui s'était prostituée au dieu Baal, dieu de la foudre.

Nous savons que le royaume du nord a été dispersé, c'est un exil et le désert dont parle Osée. Mais nous constatons que cet exil n'est pas un châtement, mais le moyen utilisé par Dieu pour retrouver son épouse.

Au bout du compte il se terminera par un remariage. Mais en même temps l'exil a permis au peuple d'Israël de faire connaître la Torah aux nations. Tous ceux qui la reçoivent en sont bénis.

Espace verdoyant



Es 5/17 :

וְרָעוּ כְּבָשִׂים כִּדְבָרָם וְחִרְבוּת מַחִים
גָּרִים יֹאכְלוּ:

Et alors les brebis paîtront partout comme dans leur **pâturage**, et les troupeaux errants dévoreront les riches possessions devenues des ruines.

Dans ce verset nous observons que le mot "Pâturage" a la même racine que le mot "Parole" : דָּבָר (Davar). Un berger se dit : דָּוֵר (Daver).

Le retour des exilés



Michée 2/12 :

אֶסְף אֶפְסָר יַעֲקֹב כְּלֹךְ קִבְץ אֶקְבֹּץ
שְׂאֵרֵי יִשְׂרָאֵל יַחַד אֲשִׁימֵנוּ כְּצֹאן
בְּצֹרָה כְּעֹדֵר בְּתוֹךְ הַדְּבָרִי תְהִימָנָה
מֵאֲדָם:

J'aurai soin de te rassembler tout entier, ô Jacob, de te réunir, **les restes d'Israël** ! Comme les brebis dans une **bergerie**, comme un troupeau dans **son pâturage**, je les mettrai ensemble: ce sera une multitude bruyante d'hommes.

Le "Pâturage" dont il est question ici est Yeroushalaïm (Mont Tsion), car il est écrit :

Michée 4/2 : Des nations s'y rendront en foule, et diront : Venez, et montons à la montagne de l'Eternel, A la maison du Dieu de Jacob, Afin qu'il nous enseigne ses voies, Et que nous marchions dans ses sentiers. Car de Tsion sortira la loi, Et de Yeroushalaïm la parole de l'Eternel.

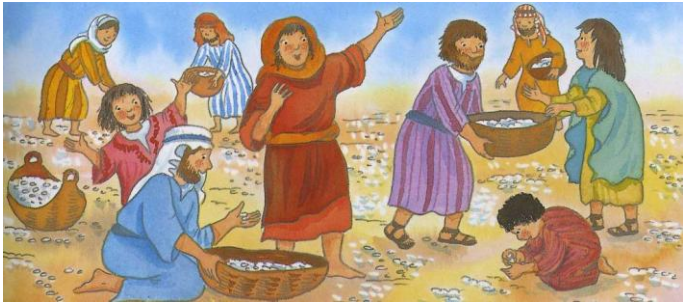
Lieu de providence et de confiance

Ps 78/24-25 :

וַיִּמְטֵר עֲלֵיהֶם מָן לֶאֱכֹל וּדְגַן-שָׂמִים גָּתוּ
לָמֹ:
לֶחֶם אֲבִירִים אָכַל אִישׁ צִידָה שְׁלַח לָהֶם
לְשֹׁבַע:

24 **Il fit pleuvoir** sur eux de la **manne** comme nourriture, et leur octroya **du blé céleste**.

25 Tous eurent à manger de ce pain de délices: il leur avait envoyé des vivres à satiété.



La manne est tombée sous la forme d'une "forte pluie", c'est le sens du mot **מָטָר** (Matar).

Le mot **אַבִּירִים** (Abirim) représente des gens importants, des chevaliers, des notables, des anges. Le "blé céleste" est donc la nourriture des gens importants.

Avec les mêmes consonnes dans cet ordre mais avec des voyelles différentes nous avons le mot **אֲבָרִים** (Evarim) qui signifie "Organes". Pourquoi ? Parce que cette nourriture avait la propriété d'être intégralement assimilée par les organes de l'homme, sans déchet. C'était pour les hébreux le résultat d'une confiance totale qu'ils ont apprise dans le désert. L'Eternel nous a donné la vie et le moyen de vivre.

Prov 13/25 :

צֶדִיק אֹכֵל לְשָׂבַע נַפְשׁוֹ וּבֶטֶן רָשָׁעִים תִּתְחַקֵּר:

Le juste mange pour apaiser sa faim; mais le ventre des méchants n'en a jamais assez.

Dans ce verset se cache un secret. La traduction de Chouraqui le montre :

Le juste mange à satiété de **son être** (âme); le ventre des criminels manque. (Chouraqui)

En effet, le juste pense d'abord à son âme, tandis que le méchant pense d'abord à son ventre, qui d'ailleurs est cité en premier.



Que l'Eternel bénisse Israël !

Etude de quelques versets

Esaïe 35/6 :

אֵז יִדְלֹג כְּאַיִל פִּסֵּחַ | וְתָרוּ לְשׁוֹן אֵלִם
 'ilem lishon vetaron piseah ka'ayal yedaleg 'az
 muet une langue de et criera de joie un boiteux comme un cerf sautera alors
 כִּי־נִבְקְעוּ בַּמִּדְבָּר מַיִם | וְנָחֲלִים בְּעֶרְבָה:
 ba'aravah ouneh'alim ma'im vamidbar ki-nivqe'ou
 dans la steppe et des torrents des eaux au désert car - jailliront

Terme	Racine	Sens de la racine	Analyse	Traduction
אֵז	אָז	Alors	Particule, adverbe	Alors
יִדְלֹג	דָּלַג	Franchir, sauter, passer par dessus	Verbe à la forme Pi'el (très active) à l'inaccompli, 3 ^{ème} personne du masculin singulier	Sautera
כְּאַיִל	אֵיל	Biche, cerf	Nom commun masculin singulier + préfixes « comme » et article caché.	Comme un cerf
פִּסֵּחַ	פִּסַּח	Boiteux, boiteuse	Adjectif masculin singulier	Un boiteux
וְתָרוּ	תָּרוּ	Pousser des cris, chanter des louanges, remplir de joie, chants d'allégresse, se réjouir, avoir de l'allégresse, célébrer, être subjugué, cris de joie, cri, crier, triompher, éclater, joyeux, chanter, gémissements;	Verbe à la forme Pa'al à l'inaccompli, 3 ^{ème} personne du féminin singulier + préfixe « et »	Et criera de joie
לְשׁוֹן	לָשׁוֹן	Langue, lingot, langage, bouche, enchanteur, parole, discours;	Nom commun des deux genres construit avec le mot suivant	Une langue de muet
אֵלִם	אָלִם	Muet, silencieux, incapable de parler	Adjectif masculin singulier	
כִּי־נִבְקְעוּ	בָּקַע	Jaillir, fendre, déchirer, au travers, s'ébranler, brèche, passer, se frayer un passage, fendre le ventre, invasion, écraser, s'emparer, éclater, ouvrir, couvrir, poindre, sortir;	Verbe à la forme Nif'al (passive) à l'accompli, 3 ^{ème} personne du pluriel, précédé de « car »	Car jailliront
בַּמִּדְבָּר	מִדְּבָר	Désert, région vide.	Nom commun masculin singulier + préfixe « dans, au » + article caché	Au désert
מַיִם	מֵיִם	Des eaux, de l'eau, puits, abreuvoir, soif, se laver, courage, ruisseau, pluie, humidité, neige, mer, gouffre, flots, digue, étang, marécage, larmes, torrent, urine, mare à fumier;	Nom commun masculin pluriel	Des eaux
וְנָחֲלִים	נָחַל	Vallée, torrent, rivière, cours (d'eau), ruisseau, fleuve, puits, vallon, canaux	Nom commun masculin pluriel + préfixe « et »	Et des torrents
בְּעֶרְבָה:	עֶרְבָה	Plaine, désert, solitude, région aride	Nom commun féminin singulier + préfixe « dans » + article caché	Dans la steppe

Esaïe 40/3 :

קוֹל קוֹרָא | בַּמִּדְבָּר | פָּנּוּ דֶרֶךְ יְהוָה
 Adonai derek panou bamidbar qore' qol
 Adonai le chemin de rendez clair au désert qui crie une voix
 יֵשְׁרוּ בְּעֶרְבָה | מְסִלָּה | לֵאלֹהֵינוּ:
 le'heynou mesilah ba'aravah yasherou
 pour notre Elohim une route dans la steppe rendez droit

Terme	Racine	Sens de la racine	Analyse	Traduction
קוֹל	קָוַל	Voix, cri, crier, demander, bruit, tonnerre, son, publier, parole, prier, dire, bêlement, instances, murmure, faire retentir, rugissement, clameur, chanter, gémissements, tumulte, pleurs, entendre, pétilllement,	Nom commun masculin singulier	Une voix
קוֹרָא	קָרָא	Appeler, donner, invoquer, inviter, crier, s'écrier, chercher, lire, choisir, proclamer, publier, convoquer, offrir, s'adresser	Verbe à la forme Pa'al au participe présent masculin singulier	Qui crie

בְּמִדְבָּר	מִדְבָּר	Désert, région vide.	Nom commun masculin singulier + préfixe « dans, au » + article caché	Au désert
פָּנּוּ	פָּנָה	Se tourner, s'éloigner, préparer, regarder, se retirer, vider, retourner, s'adresser, avoir égard, sur, vers, faire face, du côté, suivre	Verbe à la forme Pi'el (très active) à l'impératif	Rendez clair
דֶּרֶךְ	דֶּרֶךְ	Voyage, chemin, voie, route, usage, direction, conduire, vers, marche, marcher, côté, entreprise, s'en aller, traces	Nom commun des deux genres construit avec le mot suivant	De chemin de l'Eternel
יְהוָה	הִיא		Nom propre imprononçable de l'Eternel	
יִשְׂרָאֵל	יִשָּׂר	Trouver bon, plaire, convenir, agréer, convenable, approbation, conduire, faire rouler, aplanir, juste, droit, directement, aller droit	Verbe à la forme Pi'el (très active) à l'impératif	Rendez droit
בְּעֵרְבָה	עֵרְבָה	Plaine, désert, solitude, région aride	Nom commun féminin singulier + préfixe « dans » et article caché.	Dans la steppe
מַסְלָה	מַסְלָה	Grande route, une voie, un chemin public	Nom commun féminin singulier	Une route
לֹא־לֵהֲיִינוּ:	אֱלֹהִים	Dieu, dieux, divinités, juges	Nom commun masculin pluriel + suffixe de 1 ^{ère} personne du pluriel + préfixe « pour »	Pour notre Elohim

Esaïe 43/19 :

הִנְנִי עֹשֶׂה חֲדָשָׁה עִתָּהּ תִצְמַח | הָלוֹא תִדְעוּהָ |
teda'ouha halo' titsemah 'atah 'hadashah 'oseh hineni
vous la connaîtrez est-ce que ne pas ? elle germe maintenant une chose nouvelle faisant Me voici

אֶף אֲשִׁים בְּמִדְבָּר דֶּרֶךְ | בִּישְׁמוֹן נְהָרוֹת:
neharot bishimon derek bamidbar 'asim 'af
des fleuves dans un endroit sauvage un chemin au désert je placerais oui

Terme	Racine	Sens de la racine	Analyse	Traduction
הִנְנִי	הֵן		Petit mot utile	Me voici
עֹשֶׂה	עָשָׂה	Faire, façonner, accomplir, fabriquer	Verbe à la forme Pa'al au participe présent masculin singulier	faisant
חֲדָשָׁה	חָדַשׁ	Nouveau, nouvelle, neuf, neuve, nouvellement, reverdir, offrande	Adjectif féminin singulier	Un chose nouvelle
עִתָּהּ	עָתָה		Petit mot utile	Maintenant
תִצְמַח	צָמַח	Germer, pousser, repousser, produire, croître, s'élever, sortir, arriver, éclore, se développer, force	Verbe à la forme Pa'al à l'inaccompli, 3 ^{ème} personne du féminin singulier	Elle germe
הָלוֹא	לֹא		Négation, petit mot utile	N'est-ce pas ?
תִדְעוּהָ	יָדַעַ	Savoir, connaître, reconnaître, apprendre, connaissance, soin, choisir, s'apercevoir, ignorer, voir, habile, trouver, comprendre, être certain, découvrir	Verbe à la forme Pa'al à l'inaccompli, 2 ^{ème} personne du masculin pluriel + suffixe de 3 ^{ème} personne du féminin pluriel	Vous la connaîtrez
אֶף	אֵף		Particule, petit mot utile	oui
אֲשִׁים	שָׂם	Mettre, établir, rendre, faire, placer, charger, servir, dresser, cacher, produire, voir, subsister, poser, traiter, imposer, fixer, frapper, prendre, faire éclater, donner, écouter, déclarer, imputer, présenter, exiger, attacher, ajouter, déposer, tourner, envoyer	Verbe à la forme Pa'al à l'inaccompli, 1 ^{ère} personne du singulier	Je placerais
בְּמִדְבָּר	מִדְבָּר	Désert, région vide.	Nom commun masculin singulier + préfixe « dans, au » + article caché	Au désert
דֶּרֶךְ	דֶּרֶךְ	Voyage, chemin, voie, route, usage, direction, conduire, vers, marche, marcher, côté, entreprise, s'en aller, traces	Nom commun des deux genres	Un chemin
בִּישְׁמוֹן	יְשִׁימוֹן	Désert, solitude, effroyable, lieu de désolation	Nom commun masculin singulier + préfixe « dans »	Dans un endroit sauvage
נְהָרוֹת:	נָהַר	Fleuve, rivière, torrent, eaux, rives, courants	Nom commun masculin pluriel	Des fleuves

וְאֶסְעָרָם | עַל כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּם | וְהָאָרֶץ
 ve'esa'arem kol-hago'im 'asher lo-yeda'oum v'ha'aretz
 et je les ai éparpillés toutes – les nations que ne pas – eux connaissaient et le pays

וְנִשְׁמָה | אַחֲרֵיהֶם | מֵעֵבֶר | וּמִנֶּשֶׁב
 nashamah 'ahareihem me'over oumishav
 a été désolée derrière eux sans un qui passe et sans un qui revienne

וַיַּשִּׁימוּ אֶרֶץ־חֶמְדָּה לְשָׁמָה :
 vayasimou 'erets-hemdah leshamah
 et ils l'ont rendu un pays de - délice une désolation

Terme	Racine	Sens de la racine	Analyse	Traduction
וְאֶסְעָרָם	סָעַר	Agité, emporté par le vent, dispersé, orageux, tempête	Verbe à la forme Pi'el (très active) à l'inaccompli, 1 ^{ère} personne du singulier + suffixe de 3 ^{ème} personne du masculin pluriel + Préfixe « et »	Et je les ai éparpillés
עַל	עַל		Préposition	vers
כָּל־הַגּוֹיִם	גּוֹי	Nation, peuple, gentils, Go'im	Nom commun masculin pluriel	Toutes les nations
אֲשֶׁר	אֲשֶׁר		Particule, relatif	que
לֹא־יָדְעוּם	יָדַע	Savoir, connaître, reconnaître, apprendre, connaissance, soin, choisir, s'apercevoir, ignorer, voir, habile, trouver, comprendre, être certain, découvrir	Verbe à la forme pa'al à l'inaccompli, 3 ^{ème} personne du pluriel + suffixe de 3 ^{ème} personne du masculin pluriel, précédé de « ne pas »	Ne pas – ils connaissaient
וְהָאָרֶץ	אָרֶץ	Terre, territoire, sol	Nom commun féminin singulier + préfixe « et » + article	Et la terre
וְנִשְׁמָה	נָשַׁם	Etre désolés (les chemins), ravager, dévaster, être stupéfait, être dévasté, ravage, mettre la désolation, être dans l'étonnement, dans la stupeur, être troublé, se détruire, être haletant, sujet d'effroi, délaissée, s'étonner, décombres, périr, faire (un signe), punir, être consterné, être dépouillé, dévastation, ruine, être vide, dévastateur	Verbe à la forme Nif'al (passif), à l'accompli, 3 ^{ème} personne du féminin singulier	A été désolée
אַחֲרֵיהֶם	אַחַר	Après, suivre, ensuite, derrière.	Préposition + suffixe de 3 ^{ème} personne du masculin pluriel	Derrière eux
מֵעֵבֶר	עָבַר	Passer, faire passer, parcourir, continuer, avoir cours, ôter, traverser, aller au delà, prendre les devants, passage, passant, allant, se précipiter, poursuivre, atteindre	Verbe à la forme Pa'al au participe présent du masculin singulier + préfixe « min » (depuis)	Sans un qui passe
וּמִנֶּשֶׁב	שָׁב	Retourner, retirer, s'éloigner, revenir, ramener, rendre, mener, creuser de nouveau, s'apaiser, remettre, encore, reprendre, rapporter, rétablir, remporter	Verbe à la forme Pa'al au participe présent au masculin singulier + préfixe « min » (depuis) + « et »	Et sans un qui revienne
וַיַּשִּׁימוּ	שָׁם	Mettre, établir, rendre, faire, placer, charger, servir, dresser, cacher, produire, voir, subsister, poser, traiter, imposer, fixer, frapper, prendre, faire éclater, donner, écouter, déclarer, imputer, présenter, exiger, attacher, ajouter, déposer, tourner, envoyer;	Verbe à la forme Pa'al à l'accompli, 3 ^{ème} personne du masculin pluriel : préfixe « et »	Ils l'ont rendu
אֶרֶץ־חֶמְדָּה	חֶמְדָּה	Beaux, précieux, regretté, désirer, délices, plaire, plaisance, de prix, bien-aimé, délicat, trésor;	Nom commun féminin singulier	Un pays de délice
לְשָׁמָה :	שָׁם	Sujet d'étonnement, objet d'épouvante, désolation, ravage, désert, dévastation, solitude, ravager, choses horribles, épouvante, destruction, ruines	Nom commun féminin singulier + préfixe « vers, pour »	En une désolation

Elle n'a pas reconnu
que c'était moi qui lui
donnais le blé, le moût
et l'huile;.....

¹⁶ C'est pourquoi voici,
je veux l'attirer et la
conduire au désert, et
je parlerai à son coeur.

Osée 2/10-16



Es 35/6 :

אֵז יִדְלַג כְּאַיִל פִּסֹּחַ וְתָרוֹן לְשׁוֹן אֵלֶם

כִּי־נִבְקְעוּ בַּמִּדְבָּר מַיִם וְנִחְלִים בְּעֶרְבָה:

Esaïe 40/3 :

קוֹל קוֹרֵא בַּמִּדְבָּר פָּנוּ דֶּרֶךְ יְהוָה

יִשְׁרוּ בְּעֶרְבָה מְסָלָה לְאַלְהֵינוּ:

Esaïe 43/19 :

הִנְנִי עוֹשֶׂה חֲדָשָׁה עִתָּהּ תִצְמַח הָלֹא תִדְעוּהָ

אֶף אֲשִׁים בַּמִּדְבָּר דֶּרֶךְ בִּישְׁמוֹן נְהָרוֹת:

Za 7/14 :

וְאַסְעֲרֵם עַל כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּם וְהָאָרֶץ

נִשְׁמָה אַחֲרֵיהֶם מֵעֵבֶר וּמִנְשֵׁב

וַיִּשְׁיֻמוּ אֶרֶץ־חֲמֻדָּה לְשִׁמָּה: